



王子与贫儿

湖南人民出版社

I712.88/2

王子与贫儿

〔美〕马克·吐温 原著

陈 双 壁 译

湖南人民出版社

一九八〇年三月

王子与贫儿

[美]马克·吐温 著

陈双壁 译

责任编辑：陈忠邦

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年5月第1版第1次印刷

字数：29,000 印张：1.875 印数：1——55,000

统一书号：10109·1256 定价：0.15元

目 录

第一章	汤姆·康第	(1)
第二章	汤姆和王子如何变换地位	(4)
第三章	王子如何来到汤姆·康第的家	(9)
第四章	汤姆在宫中发生了什么事	(13)
第五章	皇家游艇	(19)
第六章	爱德华逃跑	(21)
第七章	在市会厅	(24)
第八章	在小旅馆里	(27)
第九章	在威士敏斯特宫里	(33)
第十章	捉贼!捉贼!	(37)
第十一章	亨顿庄园	(43)
第十二章	监狱	(46)
第十三章	加冕典礼	(50)
第十四章	尾声	(54)

第 一 章

汤 姆·康 第

(一)

这是关于一个当了几天王子的小乞丐和一个当了几天乞丐的小王子的故事。王子了解了 he 的一些人民的艰难生活。乞丐原来想：“一个王子的生活该是多么好呀！”但是他后来发现，并非象他想象的那样美妙。

(二)

四百多年前，即一五四七年，在伦敦一条肮脏狭窄的街道旁，有一幢破旧的三层楼的楼房，约翰·康第一家就住在这幢楼房的一间低矮的顶楼里。他们只有一间屋，康第和他的妻子、母亲，以及三个孩子全都住在这一间屋里。孩子们没有床，只好睡在地板上。

两个是女孩子，一个叫白特，一个叫南恩。一个男孩，名叫汤姆。康第从来不做任何工作，每天打发他的

三个孩子上街去讨钱。他们站在马路边叫着：“请给一个便士给可怜的孩子吧！”如果晚上孩子们没有给约翰·康第带回钱来，他就揍他们，并且不给饭吃。

汤姆是个非常不幸的孩子。

(三)

安德鲁神父也住在这幢房子里。背街的一面有他的一个小房间。他是一个知识渊博的人。汤姆每天到安德鲁神父那里去，坐在他身边，听他讲国王和王子的故事。

汤姆说：“我希望象一个王子，我希望能象王子们那样文雅地说话。我想学拉丁文，因为王子们都学拉丁文。”于是安德鲁神父教汤姆怎样说文雅的话，怎样做得象个王子，并教他拉丁文。

当汤姆和别的孩子们在一起的时候，他扮作王子，有时候孩子们嘲笑他，叫他汤姆王子，但他们都喜欢他。他们在河边玩儿，在水里游泳。汤姆游泳游得很好。

(四)

那时英国的国王是亨利八世，他有个儿子叫爱德华，爱德华王子在他父亲去世后将继承王位，当国王。

国王亨利八世住在伦敦威斯敏士特宫殿里。宫殿就是国王的房子。

安德鲁神父告诉汤姆：“你应该到威斯敏士特宫那里，去看一个真正的王子。爱德华皇太子是国王的儿子，他住在那里，或许有一天你能见到他。”

第 二 章

汤姆和王子如何变换地位

(一)

于是，汤姆去到宫殿门口，朝里面张望着。大门两旁各站着一个卫兵，他们不让汤姆走近。他看到许多衣着华丽的侍臣和贵妇在里面来来往往地走着，但是没有看到王子。他一天又一天地去大门口张望。一天，他看到一个男孩从宫门里出来。这个男孩快走近大门的时候，汤姆立即冲向门边，以便看得更清楚些。他大声喊着：

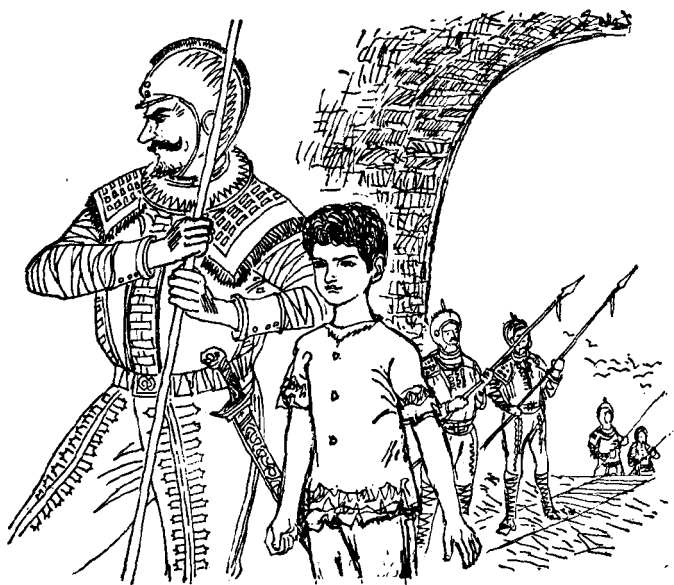
“我要看王子！”一个卫兵喝道：“滚开！”说着就揍汤姆。他揍得很重，汤姆一下跌倒在地上。

王子看了很生气。

“为什么你打这穷孩子？”他说。“打开大门，带他进来！”

“他只不过是一个穷要饭的孩子，”卫兵说。

“我的父王是所有富人和穷人的国王，”爱德华王子说，“把这孩子带进来。”



(二)

于是卫兵打开门，带汤姆进去。

“跟我来，”王子说。“告诉我，你是谁，为什么你那么想看我？我从我的窗户里看到你一天又一天地来到这门口张望。”

王子将汤姆领到宫殿里的一间房子里，他叫来了一个仆人。“拿吃的来，”他吩咐道。

仆人拿来了食物放在桌上。汤姆以前从未吃过这样好的东西。

“现在，”王子说：“把你的情况告诉我，你叫什么名字？住在哪里？”

“我和我的父亲、母亲、祖母和两个姐姐住在布丁巷的一间房间里。”

“住在一间房间里？”王子问。“你们全都住在一间房间里？”

“是的，”汤姆回答。

“皇宫里有几百间屋，为什么你们全都住在一间屋里？”

“我们非常穷，”汤姆说。“我的父亲打发我去讨钱，如果我不带回足够的钱，他就打我。”

“你父亲打你！”王子喊道。“我要派我的士兵去打他！”

“啊，不！”汤姆说，“那将会使我的母亲和姐姐更不幸。”

(三)

“我有三个姐姐，”王子说。“伊丽莎白公主、洁恩公主和玛丽公主。伊丽莎白公主非常聪明；洁恩公主读许多书，而且非常善良。但我不喜欢玛丽公主：她从来不笑，也不和我一道玩。你和别的孩子们一道玩吗？”

“啊，那当然啦！”

“我可不。你们玩些什么呢？”

“我玩球，在河边玩。我还游泳。有时候我扮演王子。”

“我倒想扮一个象你一样的穷孩子，在河边玩，到水里游泳。让我们换换我们的衣服，不一会儿，你就是王子，而我就是个可怜的小叫化。来换吧！”

(四)

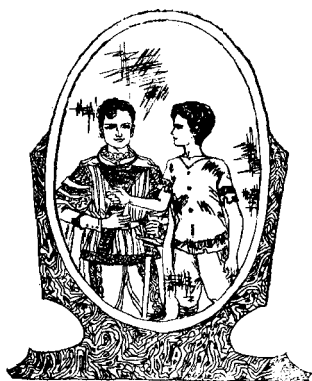
王子脱下他漂亮的衣服，汤姆也脱下自己的衣服，穿上了王子的服装。

王子穿着汤姆的衣服站在那里，汤姆注视着王子，觉得从前似曾见过一个极象他的人，可是，究竟在哪儿看到过他呢？这王子非常象……

“上这儿来，瞧！”王子喊道。“从镜子里瞧我们俩！”

他们俩非常相象。王子现在穿上了乞丐儿的衣服，看上去恰如汤姆；而汤姆看上去就象王子一样。

“你留在这儿，等我回来，”王子说。他跑出房间之



前，从桌上匆匆捡起一个很沉的、圆圆的小东西，将它放到一个保险的地方。

汤姆独自站在那里。

第三章

王子如何来到汤姆·康第的家

(一)

王子来到皇宫的大门口，“嘿！”他命令道：“打开大门，你们，快点！”

卫兵们开了大门，当爱德华走出门口时，一个卫兵在他头上敲了一下，并说：“不能用这种腔调对国王的卫士讲话！”

站在大门外的人们看见爱德华跌倒在地上，都哈哈大笑。他爬起来，瞪着卫士。

“我是皇太子！为了这个我要处死你。而你们，都是笨蛋，你们笑吧！”

人们笑得更厉害了，其中有个人说：“向皇太子鞠躬！向我们的王子脱帽致敬！给王子让路！”王子走过他们身旁时，他们又笑起来了。

“他疯了，”一个卫兵说。

“的确疯了，”另一个说。

(二)

爱德华沿街走着，人们没有跟着他，因为他们害怕疯子；或许这孩子对人有危险。

他走呀，走呀，他不知道已走到了哪里，因为爱德华王子不常到伦敦的街上来。他没穿鞋，因为汤姆·康第没有鞋。但汤姆的脚板坚硬，而爱德华王子的双脚已被石子割破，弄得满是血。他非常疲倦，肚子也饿了。

“啊，在哪儿我能找点吃的，并且休息一会儿？”他说。

“上哪儿我能找到一个人带我回宫去？”

一个漂亮的绅士骑马路过，爱德华大声叫他，“先生！我是王子，我请你带我回宫去。”但绅士没有听清他说些什么。他想，只不过是一个小乞丐向他要钱，他没答理，骑着马走了。

(三)

终于，爱德华来到了一幢他认识的大楼跟前。

“啊！”他喊道：“那是基督慈善院。我的父王将这幢房子改为贫儿的学校，我在这儿可以得到帮助。”

在房子前面有许多孩子在玩。爱德华对其中一个孩

子喊道：“嘿！小家伙！去告诉你们老师，让他上这儿来。告诉他，爱德华王子命令他来。”

这孩子哈哈大笑，爱德华上去揍他。

“照我的吩咐去做！”他说。

这孩子冲着大伙喊道：“这儿有个疯孩子，他的头脑发热了！让我们扔他到水里去！”

于是他们把爱德华扔进了脏水坑，看着他从另一边爬上岸，全都哈哈大笑。

(四)

天渐渐黑了。“已经很晚了，”爱德华想。“我必须找个今晚能过夜的地方，明天再回宫。我必须到汤姆家去，在那儿睡一觉……布丁巷，那是他的住址。”

他走呀，走呀。天空披上了红色的晚霞，家家户户的窗口里渐渐亮起了灯光。从黑暗中突然伸过一只有力的手，抓住了爱德华。

“这么晚了，你在外头干什么来着？……嘿！……汤姆·康第，你敢不回答你的父亲？你给我带来多少钱？”

“啊！”爱德华喊道“你是他的父亲吗？”

“他的父亲？——我是你的父亲！”

“不，不！”爱德华叫道：“我是皇太子，你的儿子在威

士敏斯特宫里。你把我送到那里去，把他带回来。”

约翰·康第看着这孩子：“疯了！”他说。“真的疯了！”

于是他攥着他的手，拉他走。“不管你疯不疯，你必须跟我回去，明天你得给我出去一天，把今天的钱也给我补回来。”

第 四 章

汤姆在宫中发生了什么事

(一)

汤姆独自一人在威士敏斯特宫王子的房间里。

他站在墙上的一面大镜子面前，照着他的漂亮的衣服。然后他来回走着，心想现在他的样子多漂亮。他把手放到身旁的剑上，把它一下抽了出来，独自和一个想象中的人交战。这以后，他坐下来想道：“我回去一定要讲给姐姐们听，这是个多有趣的故事呀！”

(二)

铃响了，一小时过去了，王子已经走了很长时间，他什么时候回来呀？

汤姆绕着房间走，看着房间里所有的漂亮东西——精制的椅子、桌子和墙上的画像。这儿有历代国王和王子、王后和公主的画像，他们全都穿着饰有珠宝的华丽